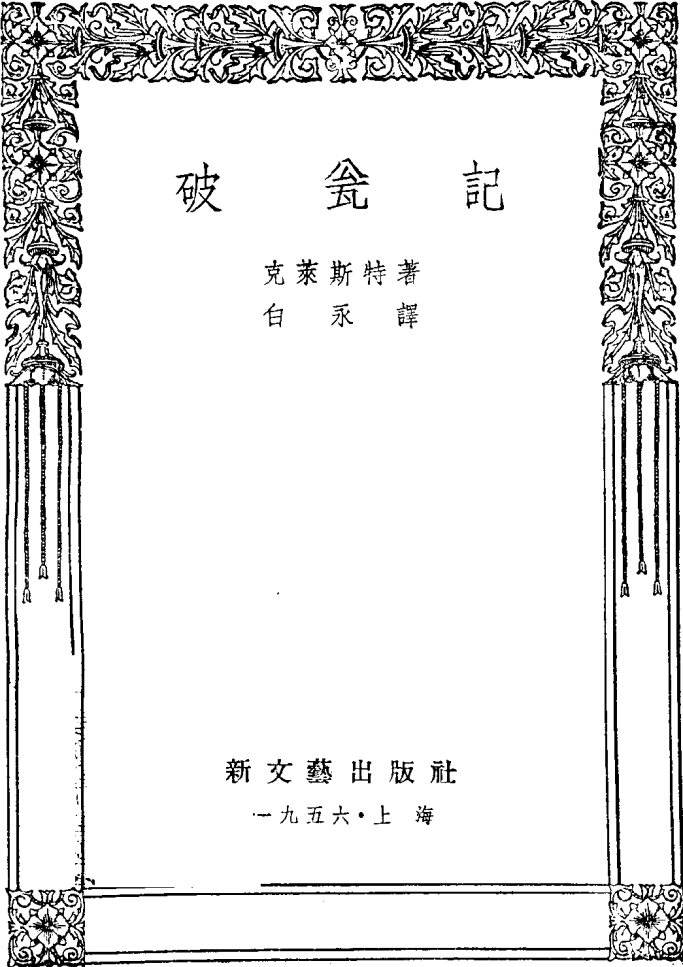




破 瓮 記

克萊斯特著



破 瓮 記

克萊斯特著
白永譯

新文藝出版社

一九五六·上海

Heinrich von Kleist
Der Zerbrochne Krug

根據 Insel-Verlag · Leipzig 1952 年版本譯出

破 瓮 記

克萊斯特著

白永譯

*

新文藝出版社出版

(上海康平路一五五號)

上海市書刊出版業營業許可證出零壹壹號

華文印刷廠印刷 新華書店上海發行所總經售

*

書號 1103

開本 787×1092 耗 1/32 印張 3 1/8 插頁 1 字數 63,000

一九五六年九月第一版

一九五六年九月第一次印刷

印數 1—7,000 定價(7) 0.30 元

內 容 提 要

“破瓮記”是德國十八世紀末十九世紀初著名劇作家亨利希·封·克萊斯特(1777—1811)的一部著名喜劇，故事的情節是這樣的：

在尼德蘭(即荷蘭)的某個村子里有個名叫亞當的法官，是個仗勢欺壓老百姓的壞蛋。他看中農民如普利希特的未婚妻夏娃，即起了歹心。詐稱如普利希特需要去服兵役；說她的未婚夫被抓到荷蘭東印度服役，一定要染上熱病死在那邊。夏娃為了請求亞當幫忙免除如普利希特的兵役，便與亞當假意周旋。有一天晚上亞當假借送免役證明書為名，闖進了夏娃的房間欲行非禮。正在這時如普利希特敲門來找夏娃，亞當吓得倉皇跳窗逃走。在匆忙中他把屋內一只酒瓮碰翻打碎了，他戴的假髮也給勾住在窗外葡萄架上，腳也扭傷了。夏娃的母親認定酒瓮是如普利希特打破的，要他賠償；而如普利希特又認定夏娃不貞，要解除婚約，因此他們第二天便來鄉村法院打官司。這一天城里的司法檢查官湊巧來鄉里檢查工作，他也出庭陪審，這弄得亞當很為狼狽，在審問過程中由於夏娃害怕亞當報復，起初不肯說出真相，後來通過人証物証大家越來越看出亞當就是真正的罪犯。但他仗着自己是法官却百般抵賴，而司法檢查官為了維持法院的尊嚴，最後仍舊要判處如普利希特有罪。這時夏娃忍無可忍了，便不顧一切把事實經過說了出來，結果亞當吓得當場逃出了法庭。這一對發生誤會的愛人也重新言歸于好了。

克萊斯特在這部喜劇中，嚴正地對當時的殖民戰爭、官廳欺壓人民和官官相護的種種黑幕提出了控訴和批評，這在當時是具有現實意義的。作者在刻劃人物和反映現實時運用了辛辣的諷刺和幽默，這樣杰出的藝術成就在德國古典劇本中是不多見的。因此這部喜劇被稱為德國文學中的三大喜劇之一。書中插圖是十九世紀德國名畫家阿多夫·孟采爾所繪制。



克萊斯特

人 物

瓦魯特 司法檢查官

亞當 村法官

利希特 書記

馬特·如勒太太

夏娃 她的女兒

菲特·頓波勒 農民

如普利希特 他的兒子

伯利吉特太太

一个男僕，法警及女僕数人等。

事件發生在烏特利希特附近的一个尼德蘭的村庄里。

这出喜剧可能根据一件歷史的事实，然而关于它我却沒有能够發現更詳細的資料。我寫作这剧本的动机，是从几年前我在瑞士看到的一張銅版画中得來的。我們在这張画中——首先看到一位法官，他嚴肅地坐在裁判席上；在他前面站着一个老年妇人，她手里拿着一个打破了的罐子，好像要說明这个罐子所受的損害似地；被告，是一个年輕的農民，法官声色俱厉地申斥他，把他当作一个被判決了的人，他仍然为自己辯护，可是沒有力量；还有一个姑娘，她大概替这个案件作过証（因为誰知道，到底是为了甚么事情才發生了这一樁罪案），她站在母親和未婚夫的中間，搓弄着圍裙；她站在那里，使人想到，任何一个作了假証言的人，也不会顯得比她更为沮丧；法庭的書記（他可能不久以前見過这个姑娘）現在从旁边以怀疑的眼光看着法官，就像克雷昂^①在某一次类似的情况下看着奧地普^②一样。原画的标题是：打破的罐子。假如我沒有記錯的話，這張画是一个尼德蘭画家的作品。

亨利·希·封·克萊斯特

① 克雷昂（Kreon）是奧地普的舅父。

② 奧地普（Oedip）在希臘神話中，是萊烏斯國王的兒子。生后，父親請求神諭，神諭說他將來要殺死父親，同母親結婚。父親命人把他拋在深山。他得救，長大成人，因不知自己身世，果然殺死父親，同母親結婚。希臘悲劇家沙弗克利斯的名劇奧地普的題材就是根据这个故事。



第一場

布景 法庭

〔亞當坐着，正在用綳帶包扎一條腿。利希特上。〕

利希特 哎，真見鬼，您說說看，亞當教父！① 您怎么啦？您像
个什么样子？

亞當 是呀，您瞧。只要人長着兩只腳，他就有跌倒的時候。
在這平滑的地上，這兒可有一叢絆腳的灌木嗎？可是我

就在这兒絆倒了；因为每一个人在自己心里都有一塊討厭的絆脚石。

利希特 不，朋友，對我說！每一个人心裡都有那樣一塊石頭嗎——？

亞當 是的，就在他自己心裡。

利希特 真是倒霉的事情！

亞當 您說什麼？

利希特 您本是一位放蕩不羈的祖先的后代，他在万物伊始的时代就跌倒了，并且正因为跌倒而出了名；您可不是——？

亞當 怎么样？

利希特 和他一样——？

亞當 我嗎？我想——？我跟你說，我是在這兒跌倒的。

利希特 当真跌倒了嗎？

亞當 是的，当真。一定跌成一副丑相了。

利希特 是甚么時候發生的事？

亞當 剛才，就在我起床的那一刻。當時我嘴里還唱着清晨的小曲，哪知一下就在清晨跌倒了，在我開始一天的日程以前，我們的上帝已經把我的腳扭傷了。

利希特 可能左腳也壞了吧？

亞當 左腳嗎？

利希特 是这个搭在前面的嗎？

① 西洋習俗，小孩在教堂受命名洗禮時，要請一人會同舉行，作他的教父。本書中稱教父，並沒有這個意義，只是一種親密同時又尊重的稱呼，下文亞當也稱利希特為教父。

亞當 自然！

利希特 我的天！這只一向就沉重地走在罪孽的道路上的腳嗎？

亞當 這只腳！什麼話？沉重地！為什麼？

利希特 這只馬蹄子一樣的腳？^①

亞當 馬蹄子一樣的腳！這只腳，和那隻腳一樣，都是臃腫的一團。

利希特 您讓我說！這未免對不起您的右腳。這只右腳——是不能大胆承擔這樣的壓力的，所以它只好冒險走上了容易失足的道路。

亞當 噫，這是什麼話！只要一隻腳敢去的地方，另外一隻也要跟着去的。

利希特 可是什麼東西把您的臉弄得這麼歪？

亞當 把我的臉？

利希特 怎麼？您還一點兒都不知道嗎？

亞當 除非我是個撒謊的人——到底臉看起來是什麼樣？

利希特 看起來什麼樣？

亞當 是的，親愛的教父。

利希特 可怕極了！

亞當 請您說得更清楚一些。

利希特 臉皮刮掉了，簡直不忍看。面頰上掉了一大塊，多大？沒有秤，我可稱不出來。

^① 德國民間傳說中，魔鬼的腳作馬蹄狀。魔鬼是作壞事的。利希特在此說“馬蹄子一樣的腳？”意指亞當做了什麼壞事情。

亞當 真見鬼！

利希特 （取來一面鏡子）這兒！您自己瞧瞧吧！一只羊，被一群狗追趕着，沖過了荊棘，刮下來的羊毛，恐怕也不比您——老天爺知道在哪兒搞的——刮下來的肉更多些呢。

亞當 哼！真的，的確是這樣。太難看了。鼻子也受傷了。

利希特 還有眼睛呢。

亞當 眼睛沒有受傷，教父。

利希特 哎，這兒斜着挨了一拳，都打出血了，瞎說的話叫上帝懲罰我，這簡直像一個長工頭生氣痛打的一樣。

亞當 這是眼骨。——是的，嗯，您瞧，這一切我當時一點兒也沒有察覺出來。

利希特 對了，對了！在格斗的怒火中經常是這樣的。

亞當 格斗！這是什麼話？——我和壁爐上的那只該死的公山羊^①格斗了，假如您硬要那麼說。現在我明白了。因為我失掉了身體的平衡，就像要淹死在空氣里一樣，我向四面八方亂抓一陣，就抓住了昨天晚上掛在爐架上的一條濕透了的褲子，那時我以為抓住它，您瞧，我這個傻瓜，就能保持住身體的平衡了，哪知道我竟把褲腰扯斷了；於是褲腰、褲子和我，我們一齊跌下來，我的額角朝下，像翻斤斗一樣撞到壁爐上去，可巧爐角那兒有一只公山羊伸着它的鼻子。

利希特 （大笑）得了，得了。

亞當 真倒霉！

① 指壁爐上的雕刻。

利希特 您居然從一張床上摔了亞當的第一跤。

亞當 我的天！——不過，我想說，有什麼新聞沒有？

利希特 對呀，有什麼新聞！真見鬼！我差一點兒把它忘了。

亞當 嗯？

利希特 您快準備迎接從烏特利希特突如其來的視察的人吧。

亞當 是嗎？

利希特 司法檢查官就要來了。

亞當 誰就要來？

利希特 司法檢查官瓦魯特就要從烏特利希特來啦。他正在視察各個機關，今天還要到我們這兒來。

亞當 就在今天！您沒有發瘋嗎？

利希特 絕對沒有錯。他昨天，在霍拉，在這個邊境的村莊，已經檢查完了那兒的法院。有個農民看見去輝茲姆的車子前面，已經套上了馬啦！

亞當 就在今天，他，司法檢查官，從烏特利希特來到這兒！這個正直的人，這個痛恨一切丑惡的人，要親自下手檢查，而且要到輝茲姆來找我們麻煩！

利希特 他既然到了霍拉，他也一定要到輝茲姆。您留心吧。

亞當 哎，去您的吧！

利希特 我和您說實話。

亞當 我和您說實話，您快別瞎扯了。

利希特 那個農民看見了他本人，真糟糕。

亞當 誰知道，這個流眼淚的家伙看見了哪一個。這些家伙連一張臉和一個禿頭的后腦勺兒，都分不出來。要是把

一頂三角帽戴在我的拐杖上，給它披上一件大衣，底下穿上兩只靴子，那么这个流氓就会把它錯当成任何人。

利希特 好罢，那么您就仗着魔鬼的名字，繼續怀疑，直等到他跨進了門口吧。

亞当 他，跨進了門口！——事先連一个字兒也不通知我們。

利希特 簡直糊塗！您还以为是以前的瓦克魯特檢查官呢！現在是瓦魯特檢查官來檢查羅。

亞当 就算是瓦魯特檢查官好了！去你的，讓我先舒服一下吧。他在服务以前也宣过誓，和我們一样，按照現行的法令和慣例执行他的职务。

利希特 現在，我老实告訴您，瓦魯特司法檢查官昨天突然出現在霍拉，檢查了現金和档案，把那里的法官和書記停职了，为了什么？我可不知道，反正 *ab officio* ①。

亞当 这样凶嗎？这也是那个農民說的嗎？

利希特 是的，还有別的話呢——

亞当 是嗎？

利希特 要是您想知道的話。因为今天清早大家去尋找那个在家里被軟禁起來的法官时，發現他在后边倉房屋頂的大梁上高高地吊着呢。

亞当 您說什麼？

利希特 接着救护的人來了，把他解下來，大家搓他揉他，用水澆他，总算救活了他一条性命。

亞当 是嗎？把他救活了？

① *ab officio* 拉丁文，意思是停职。

利希特 可是他却被关在家里，宣了誓，受到了監禁，好像他已經是一具死尸了，而且他那法官的职位也讓給了別人。

亞當 哎，真該死，您瞧！——他簡直是一條放蕩的狗——不過我敢說，他為人還不錯，跟這家伙在一起倒還過得去；不過我必須說，他太放蕩了。假如今天司法檢查官到了霍拉的話，我相信這可憐的家伙，是一定會倒霉的。

利希特 那個農民說，就是因為這樁意外的事件，司法檢查官才沒有來到這兒；可是在中午，他是一定要到的。

亞當 中午！好罷，教父！現在得講講交情了。您是知道的，兩隻手洗起來多方便。我知道，您也很高興做本村的法官，憑良心說，您也和任何人一樣，有這種資格。但是今天還不是機會，今天您還是把這件事丟開一邊吧。

利希特 我，當村法官！您把我當作什麼人？

亞當 您是一位很有口才的朋友，您熟讀西塞羅^①，抵得上阿姆斯特丹學校里的任何人。今天請您把野心壓下去吧，您聽見嗎？因為遲早一定還有機會，能夠讓您施展您的才能。

利希特 我們是老朋友了！您快別提啦。

亞當 該沉默的時候，您知道，就連那偉大的德默斯特尼斯也保持沉默。請您在這一點上學學他的榜樣吧。^② 就算我不是馬其頓的國王，我也会按照我的方式來感謝。

利希特 我跟您說，您別瞎猜了，難道我曾經——？

① 西塞羅（紀元前一〇六——四三）羅馬有名的演說家，作家，政治家。

② 德默斯特尼斯（紀元前三八三——三二二）希臘的雄辯家。亞當希望利希特保持沉默，不要向檢查官報告他做的壞事情。

亞當 您瞧，我，我，就連我自己，我也效法這位偉大的希臘人。關於儲蓄和利息方面最後還可以想出一套話來：可是誰又情願多費這些唇舌呢？

利希特 嗯！還有呢！

亞當 這方面的責難是罵不到我身上來的，讓它見鬼去吧！最重要的事情是，一樁在夜里發生的開玩笑的事情，可能最怕見好管閑事的陽光。

利希特 我知道。

亞當 我的天！一個法官，當他不坐在審判席上的時候，為什麼必須莊重得像一头北極熊呢，這是沒有道理的。

利希特 我也這樣說。

亞當 那麼現在，教父，請您跟我到檔案室里來一會兒：我必須把檔案整理一下，因為它們堆得就像巴比倫的塔一般。





第 二 場

〔男僕一人上場①。前場人物。——以后上來兩個女僕。〕

男僕 願上帝幫助您，法官先生！司法檢查官瓦魯特叫我問候您，他馬上就要到這兒來。

亞當 哎，公正的老天爺呀！他已經把霍拉視察完了嗎？

男僕 是的，他已經到輝茲姆了。

亞當 喂！麗茲！格麗特！

利希特 安靜一點，現在安靜一點。

亞當 親愛的教父！

利希特 您要請他轉達您的感謝。

男僕 明天我們要到胡撒耶村。

亞當 現在我應該作什麼呢？我不應該作什麼呢？（他伸手去攫取他的衣服）

女僕甲 （上）先生，我來了。

利希特 您想拿褲子當外衣穿？您瘋了嗎？

女僕乙 （上）我來了，村法官先生。

利希特 您穿上外衣！

亞當 （四下觀看）誰？司法檢查官嗎？

利希特 哎，是女僕。

亞當 領帶！外套！領子！

女僕甲 請您先穿上坎肩吧！

亞當 什麼？——給我脫下外衣來！快！

利希特 （對男僕）我們將要竭誠歡迎司法檢查官的蒞臨。我們馬上就準備去迎接他，請您轉告他吧。

亞當 真見鬼！你說亞當法官抱歉，他去不了。

利希特 去不了！

亞當 去不了。也許他已經在路上了吧？

男僕 他現在還在客棧里。他已經命人去叫一個鐵匠；車子壞了。

亞當 好極了！請您替我致意！這個鐵匠是個懶鬼。我請求寬恕。我差一點兒把脖子和腿跌斷了，您瞧，我的樣子，

① 這男僕是司法檢查官瓦魯特派來的。